Porównanie tłumaczeń Rzymian 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem Prawo gniew sprawia: gdzie zaś nie jest Prawo, ani łamanie [Prawa]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem Prawo gniew sprawia gdzie bowiem nie jest Prawo ani przestępstwo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawo bowiem sprowadza gniew, gdzie zaś nie ma Prawa, nie ma też przestępstwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo Prawo gniew sprawia; gdzie zaś nie jest\* Prawo, ani przestępstwo\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem Prawo gniew sprawia gdzie bowiem nie jest Prawo ani przestępstwo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo bowiem sprowadza gniew, a tam, gdzie nie ma Prawa, nie ma wykroczenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż prawo sprowadza gniew, bo gdzie nie ma prawa, *tam* nie ma przestępstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż zakon gniew sprawuje; albowiem gdzie zakonu nie masz, tam ani przestępstwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zakon bowiem gniew sprawuje. Abowiem gdzie zakonu nie masz - ani przestępstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prawo bowiem pociąga za sobą karzący gniew. Gdzie zaś nie ma Prawa, tam nie ma i przestępstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż zakon pociąga za sobą gniew; gdzie bowiem nie ma zakonu, nie ma też przestępstwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawo bowiem sprowadza gniew, a gdzie nie ma Prawa, nie ma też przestępstwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo Prawo sprowadza gniew, a gdzie nie ma Prawa, nie jest ono też przekraczane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Prawo prowadzi do gniewu, a gdzie nie ma Prawa, nie ma i przestępstwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo budzi gniew u Boga, dlatego też tam, gdzie nie obowiązuje Prawo, nie można mówić o przestępstwie wynikającym z jego przekroczenia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo bowiem rozpala karzący gniew. Tam zaś, gdzie nie ma Prawa, nie ma wykroczenia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо закон спричиняє гнів, і де нема закону, там нема й проступку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Prawo sprawia gniew; natomiast gdzie nie ma Prawa, tam nie ma także przestępstwa przeciw Prawu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo prawo niesie z sobą karę. Lecz gdzie nie ma prawa, nie ma też jego gwałcenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W rzeczywistości Prawo rodzi srogi gniew, lecz gdzie nie ma prawa, tam nie ma również występku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Prawo wiąże się z karą, a tam, gdzie nie ma Prawa, nie ma i przestępstwa. |

1. 1) <x>520 3:20</x>; <x>520 5:13</x>; <x>520 7:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: ma. Wtedy: "nie ma Prawa". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Z domyślnym: nie istnieje. [↑](#footnote-ref-4)